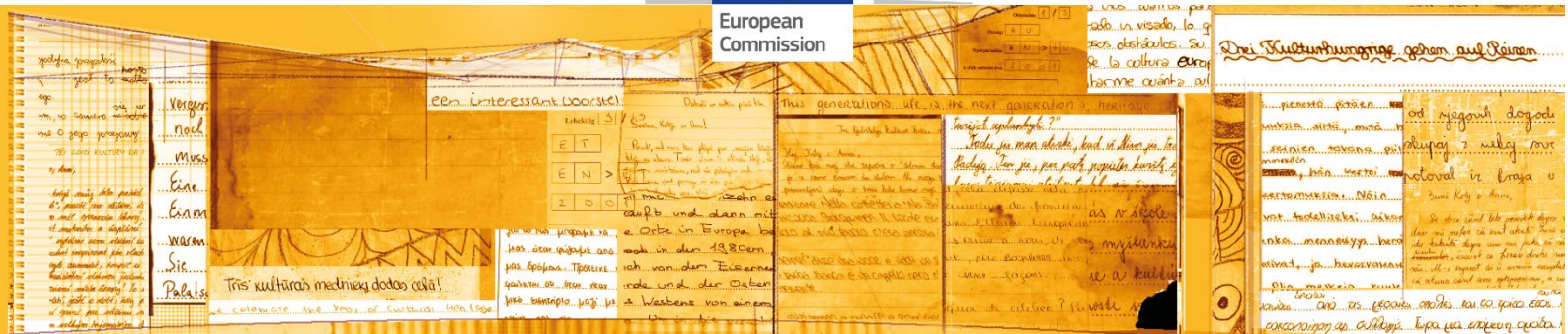




European Commission



# Juvenes Translatores – Regeln für den Übersetzungswettbewerb

|   |    |
|---|----|
| EINLEITUNG .....  | 3  |
| VORBEREITUNG .....  | 3  |
| ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB.....   | 4  |
| PREISVERLEIHUNG.....  | 4  |
| VORBEREITUNG .....  | 5  |
| 1. ANKÜNDIGUNG DES WETTBEWERBS UND REGISTRIERUNG DER SCHULEN.....   | 5  |
| 1.1. Welche Schulen können teilnehmen?.....   | 5  |
| 1.2. Registrierung der Schulen .....  | 5  |
| 1.3. Welche Verpflichtungen geht Ihre Schule mit der Registrierung ein?.....                                | 6  |
| 1.4. Erforderliche IT-Ausstattung .....   | 6  |
| 2. AUSWAHL DER SCHULEN.....   | 7  |
| 3. REGISTRIERUNG DER TEILNEHMER/INNEN .....   | 8  |
| 3.1. Registrierung der Teilnehmer/innen auf der Wettbewerbsplattform.....                                   | 8  |
| 3.2. Wie werden die Teilnehmer/innen ausgewählt?.....   | 9  |
| 3.3. Datenschutz.....   | 9  |
| 3.4. Sprachenpaare.....   | 9  |
| ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB.....   | 10 |
| 4. ORGANISATION DES WETTBEWERBS UND DURCHFÜHRUNG AM WETTBEWERBSTAG .....                                    | 10 |
| 4.1. Teilnehmer/innen mit Behinderung.....  | 11 |
| 4.2. Wer ist für die Abwicklung des Wettbewerbs zuständig? .....  | 12 |
| 4.3. Dürfen die Teilnehmer/innen für die Übersetzung Wörterbücher oder Übersetzungssoftware benutzen? ..... | 12 |
| 5. BEWERTUNG DER ÜBERSETZUNGEN UND VERÖFFENTLICHUNG .....   | 12 |

|   |    |
|---|----|
| 5.1. Beurteilung .....  | 12 |
| 5.2. Welche Kriterien werden bei der Bewertung der Übersetzung zugrunde gelegt? ..... | 13 |
| 5.3. Bekanntgabe der Gewinner/innen, Freigabeformular .....                           | 13 |
| PREISVERLEIHUNG .....   | 14 |
| 6. PREISVERLEIHUNG .....  | 14 |
| 7. KOSTEN .....   | 15 |
| 8. AUSLEGUNG DER REGELN UND ANWEISUNGEN .....   | 15 |
| Benötigen Sie weitere Informationen? .....  | 15 |

## EINLEITUNG

Die Generaldirektion Übersetzung (GD Übersetzung) der Europäischen Kommission veranstaltet einen **Online-Übersetzungswettbewerb** für Sekundarschulen in der Europäischen Union – *Juvenes Translatores 2022*.

Der Wettbewerb unterteilt sich in folgende Phasen:

- **Vorbereitung,**
- **Online-Übersetzungswettbewerb,**
- **lobende Erwähnung** herausragender Übersetzungen und
- **Preisverleihung für die Preisträger/innen.**

Unter den Punkten 1 bis 8 finden Sie die Regeln und Anweisungen für die einzelnen Phasen des Wettbewerbs.

## VORBEREITUNG

Dazu zählt Folgendes:


- Ankündigung des Wettbewerbs
- Registrierung der Schulen
- Auslosung der teilnehmenden Schulen
- Registrierung der Teilnehmer/innen durch die Schulen und
- Vorbereitung vor Ort (siehe Punkte 1–3)

Die **Ankündigung des Wettbewerbs** und die Bereitstellung des Links für die Registrierung durch die GD Übersetzung erfolgen auf der offiziellen Juvenes-Translatores-Website: [https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores\\_de](https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores_de)

und in den sozialen Medien:

Facebook: <https://www.facebook.com/translatores/>

Instagram: <https://www.instagram.com/translatingforeurope>

 Wenn Ihre Schule teilnehmen möchte, **registrieren** Sie sie bitte zwischen dem **2. September, 12 Uhr mittags, und dem 20. Oktober 2022, 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit)**, auf der **Wettbewerbsplattform** (siehe Punkt 1) – der Link zur Wettbewerbsplattform wird auf der [offiziellen JT-Website](#) und in den sozialen Medien veröffentlicht, sobald die Registrierung beginnt.

Aus den Registrierungen wird nach dem **Zufallsprinzip** (Punkt 2) eine bestimmte Anzahl von **Schulen für die Teilnahme am Wettbewerb** ausgelost.

Jede ausgewählte Schule kann **2-5 Teilnehmer/innen** anmelden. Deren Namen und die gewählten Sprachenpaare (Ausgangs- und Zielsprache für die Übersetzung) müssen Sie **bis spätestens 16. November 2022** auf der Wettbewerbsplattform angeben (siehe Punkt 3).

Ihre Schule ist für die **Organisation des Wettbewerbs vor Ort** verantwortlich. Sie muss also alle praktischen Vorkehrungen treffen, z. B. Räumlichkeiten, Aufsichtspersonen und die

erforderliche IT-Infrastruktur (siehe Punkt 1.1) bereitstellen und gewährleisten, dass die Übersetzungen unter fairen und einheitlichen Bedingungen erstellt werden (Punkte 1.3, 4 und 7).

## ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB

Der Wettbewerb findet am **24. November 2022** zwischen **10 Uhr morgens und 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit)** statt.

An diesem Tag melden sich alle Teilnehmer/innen mit ihrer bei der Registrierung zugewiesenen Benutzerkennung (Benutzername/Passwort) auf der Wettbewerbsplattform an. Sobald die Teilnehmer/innen bei ihrem Profil eingeloggt sind, erscheint der zu übersetzende Text auf dem Bildschirm. Die Teilnehmer/innen übersetzen online (nicht auf Papier!) und übermitteln ihre Übersetzung über die Wettbewerbsplattform. Der Wettbewerb wird nach den jeweiligen von den Schulen getroffenen Vorkehrungen durchgeführt. Die Übersetzungen müssen in der offiziell für den Wettbewerb vorgesehenen Zeit (siehe Punkt 4) angefertigt werden.

Die GD Übersetzung wird die Übersetzungen bewerten und **die beste Übersetzung aus jedem EU-Land** ermitteln (Punkt 5).

## PREISVERLEIHUNG

Die **Gewinner/innen** werden im **Frühjahr 2023** zu einer **Preisverleihung** nach Brüssel eingeladen. Die GD Übersetzung erstattet die Reise- und Unterbringungskosten für jeweils einen Preisträger/eine Preisträgerin, eine erwachsene Begleitperson und eine Lehrkraft pro Land (Punkt 6).

Alle wichtigen Informationen zum Wettbewerb werden systematisch auf der [offiziellen Website von \*Juvenes Translatores\* \(JT\)](#) und in den sozialen Medien veröffentlicht. Die für den Wettbewerb zuständigen Lehrkräfte sollten diese Seiten regelmäßig besuchen, um keine wichtigen Informationen zu verpassen.

# VORBEREITUNG

## 1. ANKÜNDIGUNG DES WETTBEWERBS UND REGISTRIERUNG DER SCHULEN

Die GD Übersetzung wird den Wettbewerb auf der offiziellen JT-Website ([https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores\\_de](https://ec.europa.eu/info/education/juvenes-translatores_de)) ankündigen am:

### **2. September 2022 um 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit).**

Die Teilnahme Ihrer Schule ist an bestimmte Voraussetzungen geknüpft (siehe Punkt 1.1).

Um teilzunehmen, muss sich Ihre Schule **auf der Wettbewerbsplattform registrieren** (siehe Punkt 1.2) – den Link zur Registrierung veröffentlichen wir auf der [offiziellen JT-Website](#) und in den sozialen Medien, sobald der Registrierungszeitraum beginnt.

Mit der Registrierung geht Ihre Schule bestimmte Verpflichtungen ein (siehe Punkt 1.3).

#### 1.1. Welche Schulen können teilnehmen?

Nur weiterführende Schulen (Sekundarschulen) können teilnehmen. Abendschulen oder Einrichtungen, deren Angebot an Sprachkursen ähnlich, aber nicht Teil des Lehrplans für Sekundarschulen ist, sind vom Wettbewerb ausgeschlossen.

Die Schulen müssen

- in einem EU-Land ansässig sein,
- von den Bildungsbehörden eines oder mehrerer EU-Länder anerkannt sein,
- 2 bis 5 Teilnehmer/innen des **Geburtsjahrgangs 2005** anmelden,
- **Internet-Zugang** haben,
- über die nötige IT-Ausstattung verfügen (siehe Punkt 1.4).

#### 1.2. Registrierung der Schulen

Vor der Registrierung muss die verantwortliche Lehrkraft die **Zustimmung der Schulleitung für die Teilnahme der Schule** am Wettbewerb einholen (die Registrierung kann nur von einer Lehrkraft vorgenommen werden; Schüler/innen sind dazu nicht berechtigt).

Bei der Registrierung (**nur eine Registrierung pro Schule**) sind folgende Angaben zu machen:

- Name und Anschrift der Schule,
- Name der verantwortlichen Lehrkraft und
- mindestens eine gültige E-Mail-Adresse.

Da die **Kommunikation mit Ihrer Schule ausschließlich über E-Mail** erfolgt, möchten wir Sie bitten,

- Ihre Mailbox regelmäßig zu überprüfen (gelegentlich auch den Spam-Ordner) und

- darauf zu achten, dass sie nicht überfüllt ist.

Schulen, die teilnehmen möchten, müssen sich **auf der Wettbewerbsplattform registrieren** – den Link zur Registrierung veröffentlichen wir auf der [offiziellen JT-Website](#) und in den sozialen Medien, sobald der Registrierungszeitraum beginnt.

Die Registrierung läuft vom **2. September, 12 Uhr mittags, bis zum 20. Oktober 2022, 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit)**. Unvollständige oder verspätete Registrierungen werden nicht berücksichtigt.

Die Schule muss ein Konto einrichten und einen Benutzernamen sowie ein Passwort erstellen. Bitte notieren Sie sich diese Benutzerkennung und bewahren Sie sie für alle weiteren Male, die Sie sich auf der Wettbewerbsplattform anmelden müssen (insbesondere für den Zugang der Teilnehmer/innen am Tag des Wettbewerbs), gut auf.

Geben Sie den Namen der Schule vollständig ein und achten Sie dabei auf korrekte Schreibweise (erforderlichenfalls Großschreibung, Sonderzeichen, diakritische Zeichen und Umlautzeichen wie in der Landessprache der Schule). Es dürfen keine Abkürzungen verwendet werden. Beispiel: Ukmergės Šilės Šilevičiaus gimnazija.

### 1.3. Welche Verpflichtungen geht Ihre Schule mit der Registrierung ein?

Mit der Registrierung verpflichtet sich Ihre Schule, die für den Wettbewerb geltenden Regeln und Anweisungen einzuhalten und, sofern sie ausgewählt wird, den Übersetzungswettbewerb am **24. November 2022** in der Schule zu organisieren.

Dies umfasst:

- Auswahl und Meldung von Teilnehmern/Teilnehmerinnen des Geburtsjahrgangs 2005
- Bereitstellung geeigneter Räumlichkeiten, IT-Ausrüstung (siehe Punkt 1.4) und Aufsichtspersonen für den Übersetzungswettbewerb
- Freistellung der Teilnehmer/innen für die Teilnahme am Wettbewerb
- Unterrichtung der Teilnehmer/innen und deren Eltern oder Erziehungsberechtigten über diese Regeln und Anweisungen sowie Einholung ihres Einverständnisses
- Gewährleistung fairer und einheitlicher Bedingungen und
- im Falle des Gewinns Freistellung des Teilnehmers/der Teilnehmerin und der Lehrkraft für die Preisverleihung in Brüssel

Außerdem muss Ihre Schule einwilligen, dass ihr Name im Falle der Auswahl zur Teilnahme am Wettbewerb auf der [offiziellen Juvenes Translatores-Website](#) veröffentlicht wird.

Schulen, die diesen Verpflichtungen nicht nachkommen, können vom Wettbewerb ausgeschlossen werden.

### 1.4. Erforderliche IT-Ausstattung

- ein Computer pro Teilnehmer/in
- Tastatur in der Zielsprache

- IT-Ausstattung muss rechtzeitig vor Beginn des Wettbewerbs betriebsbereit sein

Die Schule ist für die Betriebsbereitschaft der Internet-Verbindung (mindestens 1 Mbit/s) und der gesamten IT-Ausstattung verantwortlich.

Systemanforderungen:

- Betriebssysteme:
  - Windows 10 oder neuere Version
  - iOS 12.3 oder neuere Version
- Browser:
  - Chrome 101 oder neuere Version
  - Firefox 100 oder neuere Version
  - Safari 15.4 oder neuere Version
  - Edge 100 oder neuere Version
  - Opera 86 oder neuere Version

Die Browser dürfen keine zusätzlichen Plug-ins wie Werbeblocker oder Rechtschreibprüfung enthalten. JavaScript muss aktiviert sein.

## 2. AUSWAHL DER SCHULEN

Die am Wettbewerb teilnehmenden Schulen werden nach Ablauf der Registrierungsfrist nach dem Zufallsprinzip unter den registrierten Schulen ausgelost.

Die Zahl der pro Land ausgewählten Schulen entspricht der Zahl der Sitze des Landes im Europäischen Parlament:

| Mitgliedstaat | Schulen |
|---------------|---------|
| Österreich    | 19      |
| Belgien       | 21      |
| Bulgarien     | 17      |
| Kroatien      | 12      |
| Zypern        | 6       |
| Tschechien    | 21      |
| Dänemark      | 14      |
| Estland       | 7       |
| Finnland      | 14      |
| Frankreich    | 79      |
| Deutschland   | 96      |
| Griechenland  | 21      |
| Ungarn        | 21      |
| Irland        | 13      |
| Italien       | 76      |
| Lettland      | 8       |
| Litauen       | 11      |
| Luxemburg     | 6       |
| Malta         | 6       |

|               |            |
|---------------|------------|
| Niederlande   | 29         |
| Polen         | 52         |
| Portugal      | 21         |
| Rumänien      | 33         |
| Slowenien     | 8          |
| Slowakei      | 14         |
| Spanien       | 59         |
| Schweden      | 21         |
| <b>GESAMT</b> | <b>705</b> |

Für die Zwecke des Wettbewerbs werden **Schulen auf die Quote des Landes angerechnet, in dem sie ansässig sind**, beispielsweise fließt die spanische Schule *IES Liceo español* „Luis Buñuel“ in Frankreich in die Quote für Frankreich ein.

Die **Liste der ausgewählten Schulen** wird Ende **Oktober 2022** auf der [offiziellen JT-Website](#) veröffentlicht. Die Auswahl ist endgültig und kann nicht angefochten werden. Sollte eine ausgewählte Schule verzichten oder nicht teilnehmen können, kann die Quote des betreffenden Landes durch eine zweite Auslosung unter den verbleibenden Schulen des Landes wieder aufgefüllt werden, sofern Zeit und Ressourcen dies zulassen. In einem solchen Fall wird die auf der Website veröffentlichte Liste möglicherweise nicht aktualisiert, die Schule jedoch direkt informiert.

### 3. REGISTRIERUNG DER TEILNEHMER/INNEN

**Wenn Ihre Schule ausgelost wird (siehe Punkt 2)**, müssen die **Teilnehmer/innen** (siehe Punkt 3.1) und ihre gewählten **Sprachenpaare** (siehe Punkt 3.4) bis spätestens **16. November 2022, 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit)**, auf der Wettbewerbsplattform **registriert** werden. Danach können weder die Teilnehmer/innen noch die Sprachenpaare geändert werden. Wenn Sie bis dahin nicht 2-5 Teilnehmer/innen gemeldet haben, stornieren wir Ihre Teilnahme und vergeben Ihren Platz an eine andere Schule. Falls Ihre Schule aus unvorhergesehenen Gründen doch nicht am Wettbewerb teilnehmen kann, teilen Sie dies den Organisatoren bitte so bald wie möglich mit.

#### 3.1. Registrierung der Teilnehmer/innen auf der Wettbewerbsplattform

Jede ausgewählte Schule kann **2-5 Teilnehmer/innen** registrieren. Diese müssen

- im Jahr **2005 geboren** und
- **ordnungsgemäß an der Schule angemeldet** sein.

Ziel der Regel des einheitlichen Geburtsjahrs ist es, gleiche Bedingungen für die Bildungssysteme in allen EU-Ländern zu gewährleisten.

Die Schule muss die Eltern oder Erziehungsberechtigten jedes Teilnehmers/jeder Teilnehmerin über die Teilnahme am Wettbewerb informieren.

Die Schule muss ihre Teilnehmer/innen bis **16. November 2022, 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit)**, auf der Wettbewerbsplattform registriert haben.



### 3.2. Wie werden die Teilnehmer/innen ausgewählt?

Jede Schule kann ihre eigenen Auswahlkriterien festlegen. Diese Kriterien müssen jedoch nachvollziehbar, fair und nicht diskriminierend sein. Hat nach Einschätzung der GD Übersetzung eine Schule unfaire oder diskriminierende Kriterien zugrunde gelegt, so kann die GD Übersetzung die betreffende Schule vom Wettbewerb ausschließen.

### 3.3. Datenschutz

Die GD Übersetzung stellt den Schutz aller persönlichen Daten gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen sicher.

Die Namen der Schulen und der nationalen Preisträger/innen sowie deren Übersetzungen werden im Internet veröffentlicht (Punkt 5). Darüber hinaus werden die Medien möglicherweise über den Besuch der Preisträger/innen in Brüssel und die Preisverleihung berichten.

Weitere Einzelheiten dazu, wie die GD Übersetzung ihre Datenschutzverpflichtungen erfüllt, können Sie dem Freigabeformular für *Juvenes Translatores* und der [Datenschutzerklärung](#) entnehmen. Diese Unterlagen werden den Lehrkräften der Gewinner/innen des Wettbewerbs per E-Mail zugesandt.

### 3.4. Sprachenpaare

Für jede(n) Teilnehmer/in muss Ihre Schule das gewählte **Sprachenpaar** angeben, d. h. die Ausgangssprache und die Zielsprache für die Übersetzung. *Ausgangssprache* = Sprache, aus der übersetzt wird. *Zielsprache* = Sprache, in die übersetzt wird.

Die Teilnehmer/innen können unter allen EU-Amtssprachen die Ausgangssprache und die Zielsprache für ihre Übersetzung frei wählen. Amtssprachen der EU sind:

Bulgarisch (BG), Dänisch (DA), Deutsch (DE), Englisch (EN), Estnisch (ET), Finnisch (FI), Französisch (FR), Griechisch (EL), Irisch (GA), Italienisch (IT), Kroatisch (HR), Lettisch (LV), Litauisch (LT), Maltesisch (MT), Niederländisch (NL), Polnisch (PL), Portugiesisch (PT), Rumänisch (RO), Schwedisch (SV), Slowakisch (SK), Slowenisch (SL), Spanisch (ES), Tschechisch (CS) und Ungarisch (HU).

Das von den einzelnen Teilnehmern/Teilnehmerinnen gewählte Sprachenpaar muss innerhalb der Registrierungsfrist auf der Wettbewerbsplattform angegeben werden. Die getroffene Wahl kann nach Ablauf der Frist (16. November 2022) nicht mehr geändert werden. Bitte überprüfen Sie daher, ob die gemachten Angaben wirklich richtig sind.

Es wird dringend empfohlen, dass die Teilnehmer/innen *in ihre* Muttersprache oder stärkste Sprache übersetzen. Diese Zielsprache muss allerdings eine der oben aufgeführten EU-Amtssprachen sein.

# ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB

## 4. ORGANISATION DES WETTBEWERBS UND DURCHFÜHRUNG AM WETTBEWERBSTAG

Der Wettbewerb findet am **24. November 2022** zwischen **10 Uhr morgens und 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit)** statt.

Am Tag des Wettbewerbs melden sich die Teilnehmer/innen mit ihrem Benutzernamen/Passwort, die die verantwortliche Lehrkraft nach Registrierung der Schüler/innen für den Wettbewerb per E-Mail erhalten hat, gleichzeitig bei der Wettbewerbsplattform an. Sobald die Teilnehmer/innen angemeldet sind, wird ihnen der Ausgangstext in der von ihnen gewählten Sprache auf dem Bildschirm angezeigt. Sie können ihre Übersetzung in einem Textfeld parallel zum Ausgangstext eingeben. **Während der Übersetzung sollten sie ihren Text in regelmäßigen Abständen speichern.** Sobald sie fertig sind oder die Zeit abgelaufen ist, müssen die Teilnehmer/innen ihre Übersetzung speichern und über die Wettbewerbsplattform abschicken. Zur Bestätigung, dass ihre Übersetzung abgeschickt wurde, erhalten sie eine automatische Nachricht, die sie bei Bedarf ausdrucken können. Die verantwortliche Lehrkraft kann die gespeicherten Übersetzungen auf der Wettbewerbsplattform in der Teilnehmerübersicht einsehen.

Der Übersetzungswettbewerb muss in den Räumlichkeiten der Schule zur selben Zeit wie in allen anderen teilnehmenden Schulen stattfinden: **zwischen 10 Uhr morgens und 12 Uhr mittags (mitteleuropäische Zeit).**

Die Schule gewährleistet, dass die IT-Infrastruktur betriebsbereit ist, und stellt sicher, dass der Wettbewerb unter fairen und für alle Teilnehmenden gleichen Bedingungen stattfindet.

**⚠ Die Teilnehmer/innen müssen einzeln arbeiten, nicht paarweise oder in Gruppen. Sie dürfen keinerlei Hilfe von Lehrkräften erhalten.**

Die Schulen können allerdings anderen Schülern/Schülerinnen erlauben, außer Konkurrenz am Wettbewerb teilzunehmen (und z. B. parallel dazu einen internen Wettbewerb veranstalten oder den Wettbewerb für die Bewertung der Schüler/innen nutzen). Diese Übersetzungen dürfen jedoch nicht an die GD Übersetzung gesandt werden. Die Wettbewerbsplattform darf nicht für diesen Zweck genutzt werden.

Vor **Ablauf der Bearbeitungszeit** müssen die Teilnehmer/innen

- ihre Übersetzung auf der Wettbewerbsplattform **speichern** und **abschicken**
- und können diese bei Bedarf ausdrucken.

Sollte die Schule aufgrund höherer Gewalt nicht in der Lage sein, die Übersetzungen wie oben erläutert zu versenden, wenden Sie sich bitte für weitere Anweisungen per E-Mail ([DGT-TRANSLADORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLADORES@ec.europa.eu)) an das JT-Team.

Die Übersetzungen müssen innerhalb der offiziell für den Wettbewerb vorgesehenen Zeit angefertigt werden. Teilnehmer/innen, die sich aus technischen Gründen erst nach 15 Minuten oder später anmelden können, dürfen auch entsprechend länger übersetzen. Alle Teilnehmer/innen sollten zwei Stunden Zeit für ihre Übersetzung haben. Jedoch ist es nicht möglich, die Übersetzung nach dem offiziellen Zeitrahmen (z. B. 15 Minuten später) auf der Wettbewerbsplattform einzureichen. Sie müssen sie daher unverzüglich per E-Mail (siehe oben) an uns senden.

**⚠️ Sollte es ein allgemeines technisches Problem zu Beginn des Wettbewerbs**, wiederholte Probleme beim Einloggen oder andere größere Verbindungsprobleme während des Wettbewerbs geben,

- **bewahren Sie bitte Ruhe** – wir finden eine Lösung.
- Rufen Sie die **Facebook-Seite** <https://www.facebook.com/translatores/> auf – hier posten wir gegebenenfalls dringende Nachrichten, Informationen und Hinweise.
- **Beginnen Sie mit der Übersetzung nach herkömmlicher Art:**
  - **Laden Sie die Ausgangstexte** zu Beginn des Wettbewerbs von unserer [offiziellen JT-Website](#) herunter und
  - **lassen Sie die Schüler/innen in Microsoft Word oder einem vergleichbaren Programm (jedoch nicht mit Stift und Papier) übersetzen.**

So können die Teilnehmer/innen

a) **ihre Übersetzung auf die Wettbewerbsplattform hochladen**, sobald das technische Problem behoben ist, und die Übersetzung wie geplant über die Plattform verschicken oder

b) die Lehrkraft kann – falls das technische Problem nicht bis zum Ende des Wettbewerbs behoben ist – **die elektronischen Fassungen der Übersetzungen der Teilnehmer/innen per E-Mail an uns übermitteln**. Das JT-Team kümmert sich dann um das Hochladen der Übersetzungen in die Profile der jeweiligen Teilnehmer/innen, sodass die Bewertung aller Übersetzungen auf der Wettbewerbsplattform vorgenommen werden kann.

Soweit möglich, beantwortet das JT-Team Fragen und gibt in allen Phasen des Wettbewerbs Hilfestellung per E-Mail ([DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu](mailto:DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu)).

#### 4.1. Teilnehmer/innen mit Behinderung

Schüler/innen mit Behinderung dürfen nicht vom Wettbewerb ausgeschlossen werden. Das JT-Team weiß, dass gegebenenfalls besondere Vorkehrungen zu treffen sind, um behinderten Teilnehmerinnen und Teilnehmern eine faire und gleichberechtigte Teilnahme am Wettbewerb zu ermöglichen. Ist die Schule der Auffassung, dass die besonderen Vorkehrungen den Regeln widersprechen könnten (Beispiel: eine Behinderung verlangsamt den Schüler beim Schreiben derart, dass er mehr Zeit für die Anfertigung der Übersetzung benötigt), kontaktieren Sie das JT-Team vor der Zulassung zum Wettbewerb und beschreiben Sie die Behinderung und Ihre Lösungsvorschläge zwecks Genehmigung.

## 4.2. Wer ist für die Abwicklung des Wettbewerbs zuständig?

Für die Abwicklung des Übersetzungswettbewerbs in ihren Räumlichkeiten ist die jeweilige Schule zuständig. Dazu gehören alle praktischen Vorkehrungen am Tag des Wettbewerbs. So muss die Schule

- die Teilnehmer/innen im Prüfungsraum versammeln,
- sicherstellen, dass alle Teilnehmer/innen über die nötige IT-Ausstattung und Internetverbindung (siehe Punkt 1.4) verfügen,
- den Teilnehmer(inne)n ihren Benutzernamen/ihr Passwort (das bei der Registrierung zugewiesen wird) mitteilen, damit sie Zugang zur Wettbewerbsplattform erhalten und ihre Übersetzung anfertigen können,
- die Beaufsichtigung der Teilnehmer/innen während des Wettbewerbs gewährleisten, um insbesondere sicherzustellen, dass keine verbotenen Übersetzungshilfen (siehe Punkt 4.3) verwendet werden,
- sicherstellen, dass die Teilnehmer/innen ihre Übersetzungen zum Ende der vorgesehenen Zeit speichern und abschicken.

## 4.3. Dürfen die Teilnehmer/innen für die Übersetzung Wörterbücher oder Übersetzungssoftware benutzen?

 Folgende Hilfsmittel **dürfen** verwendet werden:

- Wörterbücher *in gedruckter Form* und/oder *Online-Wörterbücher*

Wörterbücher gehören zum Handwerkszeug von Übersetzern und **dürfen daher in gedruckter Form und/oder als Online-Fassung bei der Übersetzung verwendet werden**. Sowohl einsprachige als auch zweisprachige Wörterbücher sind zulässig.

 Folgende Hilfsmittel **dürfen nicht** verwendet werden:

- Rechtschreibprüfung
- computergestützte Übersetzungstools (CAT)
- maschinelle Übersetzung (z. B. Google Translate)

**Bei Verwendung irgendeines der genannten Hilfsmittel wird die betreffende Übersetzung vom Wettbewerb ausgeschlossen.**

## 5. BEWERTUNG DER ÜBERSETZUNGEN UND VERÖFFENTLICHUNG

### 5.1. Beurteilung

Jede Übersetzung wird von einem Gremium aus Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der GD Übersetzung bewertet, die beruflich Übersetzungen anfertigen und überprüfen.

Nach der Bewertung ermittelt eine Jury unter dem Vorsitz des Generaldirektors der GD Übersetzung **für jedes EU-Land die jeweils beste Übersetzung**.

Die Entscheidungen des Gremiums und der Jury sind nicht anfechtbar. Übersetzungen und ihre Bewertungen dürfen reproduziert und von den EU-Institutionen intern für künftige Schulungen zur Bewertung von Übersetzungen verwendet werden. Die besten Übersetzungen werden auf der [offiziellen JT-Website](#) veröffentlicht.

Die Arbeit und die Beratungen im Gremium und in der Jury sind vertraulich. Einzelnoten werden nicht bekannt gegeben, und es werden auch keine Anmerkungen zu den einzelnen Übersetzungen übermittelt.

Einige Teilnehmer/innen können eine **besondere Auszeichnung** erhalten, wenn ihre Übersetzungen von herausragender Qualität sind. Die jeweiligen Lehrkräfte werden per E-Mail darüber informiert, und zwar Ende Februar 2023 nach der Bekanntgabe der Preisträger/innen.

Alle Teilnehmer/innen und Lehrkräfte erhalten eine **Teilnahmebescheinigung**. Alle Schulen, die am Wettbewerb teilgenommen haben, erhalten eine E-Mail mit einem Link zur Wettbewerbsplattform. Dort kann eine *Teilnahmebescheinigung* für die Schüler/innen, die eine Übersetzung eingereicht haben, heruntergeladen werden. Die *Bescheinigung* für die verantwortliche Lehrkraft ist ebenso zum Herunterladen verfügbar.

## 5.2. Welche Kriterien werden bei der Bewertung der Übersetzung zugrunde gelegt?

Die vom Gremium zugrunde gelegten Bewertungskriterien entsprechen den Kriterien zur Bewertung von Übersetzungen innerhalb der GD Übersetzung:

- Richtigkeit der Übersetzung
- Ausdruck und Grammatik
- flüssiger Stil
- kreative Lösungen

Übersetzungen, die nach Ansicht des Gremiums nicht unter fairen und einheitlichen Bedingungen erstellt wurden – etwa wenn der Verdacht besteht, dass verbotene Übersetzungshilfen (siehe Punkt 4) verwendet wurden – können vom Wettbewerb ausgeschlossen werden.

## 5.3. Bekanntgabe der Gewinner/innen, Freigabeformular

Die Liste der **Preisträger/innen** wird Anfang **Februar 2023** veröffentlicht.

Das JT-Team wird der Schule der Gewinner/innen per E-Mail ein Freigabeformular zusenden, das von der Schule **ausgedruckt, von dem Schüler/der Schülerin und anderen unterzeichnet** (siehe unten) und – zusammen mit einer Kopie des **gültigen Personalausweises** des Schülers/der Schülerin – fristgerecht an die GD Übersetzung in Brüssel **zurückzusenden** ist.

Das Formular ist von folgenden Personen zu unterzeichnen:

- dem Schüler/der Schülerin und
- einem Elternteil bzw. einem/einer Erziehungsberechtigten (*falls der Schüler/die Schülerin zum Zeitpunkt der Reise zur Preisverleihung nicht volljährig ist*)

Mit diesem Formular erteilen die Schüler/innen sowie deren Eltern oder Erziehungsberechtigte die Zustimmung, dass

- die Übersetzung auf der offiziellen JT-Website veröffentlicht wird und von den EU-Institutionen intern für künftige Schulungen zur Bewertung von Übersetzungen reproduziert und verwendet werden darf,
- der betreffende Schüler/die betreffende Schülerin zur Preisverleihung nach Brüssel kommen darf,
- Fotos und/oder Videoaufzeichnungen der Preisverleihung und des Besuchs in Brüssel auf der [offiziellen JT-Website](#) und in den sozialen Medien veröffentlicht werden dürfen und
- ein Elternteil oder eine Erziehungsberechtigte/ein Erziehungsberechtigter den Schüler/die Schülerin zur Preisverleihung nach Brüssel begleitet.

In unserer dem Freigabeformular beigefügten [Datenschutzerklärung](#) wird dargelegt, wie persönliche Daten gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen erhoben, verarbeitet und verwendet werden.

## PREISVERLEIHUNG

### 6. PREISVERLEIHUNG

Die Preisträger/innen werden mit jeweils einer erwachsenen Begleitperson und einer Lehrkraft zur Preisverleihung im Frühjahr 2023 nach Brüssel eingeladen.

Preisträger/innen, die zum Zeitpunkt der Reise zur Preisverleihung nicht volljährig sind, müssen von einem Elternteil bzw. einem/einer Erziehungsberechtigten oder einem von diesen autorisierten Erwachsenen begleitet werden. Die Begleitperson übernimmt für sich und den begleiteten Preisträger/die begleitete Preisträgerin die volle Verantwortung während der Reise und des Aufenthalts in Brüssel.

Die Kommission organisiert und bezahlt die Reise<sup>1</sup>, die Unterbringung und einige Mahlzeiten. Über den allgemeinen Versicherungsschutz von Besucherinnen und Besuchern in Kommissionsgebäuden hinaus wird die Kommission für die Reise und den Aufenthalt in Brüssel keine zusätzliche Versicherung abschließen oder bezahlen. Preisträger/in, Lehrkraft und Begleitperson müssen die erforderlichen Reisedokumente mitführen.

---

<sup>1</sup> Die Kommission übernimmt die Kosten für die Reise vom Herkunftsland des Preisträgers/der Preisträgerin bis zum Hotel in Brüssel. Kurztransfers wie Taxifahrten zum/vom Flughafen/Bahnhof im Herkunftsland des Preisträgers/der Preisträgerin sind nicht inbegriffen.

## 7. KOSTEN

Die Schulen tragen die Kosten für die Organisation des Wettbewerbs vor Ort und die Bereitstellung der Räumlichkeiten.

## 8. AUSLEGUNG DER REGELN UND ANWEISUNGEN

Die Auslegung der vorliegenden Regeln des Wettbewerbs durch die GD Übersetzung ist nicht anfechtbar.

## Benötigen Sie weitere Informationen?

- Besuchen Sie die offizielle Juvenes Translatores-Website: [Juvenes Translatores](#)
- Wenden Sie sich per E-Mail an das Juvenes Translatores-Team: [DGT-translatores@ec.europa.eu](mailto:DGT-translatores@ec.europa.eu)
- Wenden Sie sich an die JT-Kontaktperson in der Vertretung der GD Übersetzung in Ihrem Land: [http://ec.europa.eu/info/dg-translation-local-offices\\_de](http://ec.europa.eu/info/dg-translation-local-offices_de)
- Folgen Sie uns auf Facebook: [Juvenes Translatores](#)
- und Instagram: [TranslatingforEurope](#)